

УДК 811.161.1'374:811.111'374
ББК Ш141.12-4+Ш143.21-4

ГСНТИ 16.21.65

Код ВАК 10.02.19

Матова Юлия Вячеславовна,

ассистент, кафедра романо-германской филологии и переводоведения, Саратовский государственный университет; 410012, Саратов, ул. Астраханская, д. 83, корп. 11, к. 219; e-mail: juliasatushina@gmail.com

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ДИАХРОНИЧЕСКОГО
ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лексикография; словарь; метафора; семантическая структура слова.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается проблема выбора лексикографических источников для сопоставительного исследования метафор в русском и английском языках с первой половины XX в. до начала XXI в. Даны основные принципы отбора словарей, рассмотрены особенности словарной статьи как жанра. Сделан вывод о том, что статья какого-нибудь одного словаря не отражает семантическую структуру слова абсолютно точно, и для анализа необходимо привлекать данные нескольких словарей. Представлена типология словарей по С. И. Ожегову. В статье рассмотрены наиболее авторитетные словники, произведено сравнение словарных статей для выявления особенностей описания семантики языковых единиц в каждом из них. Отобраны по три словаря русского и английского языков, близких по структуре и объему и отражающих три хронологических периода в развитии данных языков: тридцатые годы XX в., рубеж семидесятых – восьмидесятых годов указанного столетия и начало XXI в. Материал может служить ориентиром при выборе словарей для исследования языковой семантики.

Matova Yuliya Vyacheslavovna,

Assistant Lecturer of Department of Romance-Germanic Philology and Theory of Translation, Saratov State University, Saratov, Russia.

**LEXICOGRAPHICAL PRINCIPLES IN COMPARATIVE DIACHRONIC STUDY
OF METAPHORIC MEANINGS OF NOUNS IN RUSSIAN AND ENGLISH**

KEYWORDS: lexicography; dictionary; metaphor; semantic structure of the word.

ABSTRACT. The article deals with the problem of selection of lexicographical sources for comparative study of metaphors in Russian and English from the 1st half of the 20th century to the beginning of the 21st century. The main principles of selection and the peculiarities of a dictionary entry as a genre are considered. The author makes a conclusion that an entry of any single dictionary does not reflect the true semantic structure of the word fully, thus it is necessary to use several dictionaries for the analysis. She offers a typology of dictionaries by S.I. Ozhegov. The article contains information on the most well-known and widely used dictionaries and undertakes a comparison of their entries to find out the peculiarities of presentation of the semantic structure of a word in each of them. Three dictionaries in each language have been chosen; they are close in structure and volume and represent three chronological periods in the development of the two languages: the 1930s, the turn of 1970s and 1980s, and the beginning of the 21st century. The article can help those who are looking for dictionaries for semantic analysis of words.

Лексикографический метод изучения языковых феноменов является одним из наиболее популярных в лингвистике [16, с. 17; 8, с. 96; 7, с. 6 и др.]. Исследование отдельных элементов языка и лексико-семантической системы в целом зачастую базируется на данных, зафиксированных в словарях. Из всего многообразия лингвистических словарей (толковые словари, словари синонимов, тезаурусы, фразеологические, орфографические и пр.) наиболее подходящими для изучения семантики языковых знаков, структуры значения полисемантов, безусловно, являются толковые словари, фиксирующие систему значений слова в определенный исторический период [26, с. 63; 18, с. 78]. Как справедливо отмечал П. Н. Денисов, «основной

единицей толкового словаря становится словарная статья, структура которой в идеальном случае должна быть зеркалом смысловой структуры слова» [9, с. 117]. Одним из наиболее эффективных методов работы со словарными данными является сплошная выборка с последующей обработкой данных, что позволяет делать выводы о наличии, характере и распространении тех или иных явлений в языке (см. напр., [12; 23, с. 150]).

Мы занимаемся изучением метафор имен существительных, обозначающих лиц по их трудовой деятельности, в русском и английском языках в диахроническом аспекте: с первой половины XX века до начала XXI века (например, *кузнец своего счастья, архитектор реформ, political acrobat, bi-*

cycle doctor). Изучение диахронического развития метафор – одно из актуальных направлений в лингвистике [9; 10].

Бесспорно, важным для сопоставления лексики по материалам лексикографии является оптимальный отбор толковых словарей для анализа. За последнее столетие в отечественной и английской лексикографии появилась масса словарей [30; 31; 13; 24; 18; 15], выбор из которых осуществлялся по нескольким критериям. Словари, отбираемые для сопоставительного исследования, должны:

- иметь сходный объем лингвистического материала;
- быть признанными в научных кругах и широко использоваться в лингвистических исследованиях;
- охватывать приблизительно одинаковый хронологический период (для сопоставляемых словарей русского и английского языка).

Кроме того, мы сочли необходимым провести исследование вторичных значений существительных, обозначающих лиц по их трудовой деятельности, на материале нескольких толковых словарей в каждом из рассматриваемых языков. По-мнению многих специалистов, занимающихся исследованиями в области лексикографии, словарные толкования одних и тех же слов в разных словарях могут существенным образом отличаться друг от друга [6; 14; 17], «одной из отличительных особенностей толкования является широкая вариативность определения слова при тождестве его денотата, что доказывается большим разнообразием толкований одних и тех же слов в разных словарях» [8, с. 61]. Как отмечает очень авторитетный лексикограф, «перегруженность задачами делает словарную статью очень сложным лингвистическим жанром», и каждый лексикограф ищет свои пути разрешения этих сложностей [29, с. 6]. Словарь не бесстрастен и неизбежно несет на себе отпечаток личности автора [1, с. 44], эпохи, духа времени, господствующей идеологии [11; 22]. Еще один парадокс словарной статьи состоит в том, «что она показывает развивающееся, движущееся явление как стабильное» [29, с. 10], не может в полной мере отразить гибкий, динамичный характер семантики языковых единиц [20, с. 23; 19, с. 39].

Привлечение данных нескольких словарей позволит получить более объективное представление о структуре значений многозначных слов, а сравнение толкований, составленных в различные хронологические периоды, даст возможность отследить динамику семантического развития.

Согласно классификации С. И. Ожегова толковые словари подразделяются на три

типа: «большой», «средний» и «краткий» [21, с. 158-182]. «Большой» словарь представляет «современный литературный язык в широкой исторической перспективе», «раскрывающей динамику исторического развития современного языка от пушкинской эпохи до наших дней», включает в себя помимо литературного языка диалекты, просторечия, терминологию [21, с. 165, 169]. «Средний» и «краткий» словари «раскрывают с большей или меньшей полнотой актуальный словарный состав нашей эпохи в его стилистическом многообразии», содержат лексику, «необходимую для языкового обслуживания нужд современной общечеловечности» [21, с. 169-170].

Словники разных типов включают в себя разную лексику. Так, в «большой» словарь входит «активный и пассивный запас лексики современного общенародного литературного языка и вышедшая из употребления, но характерная для развития словарного состава лексика». «Средний» словарь включает активный и пассивный запас лексики, «краткий» - «активный запас лексики с привлечением той лексики пассивного запаса, которая необходима с той или иной точки зрения для характеристики современного языка» [21, с. 178].

Особое место в русской лексикографии занимает академический семнадцатитомный «Словарь современного литературного русского языка» (Большой академический словарь - БАС) (1948-1965) под редакцией А. М. Бабкина, С. Г. Бархударова, Ф. П. Филина и др. Словарь содержит толкования более 120 тыс. слов и относится к «большим» словарям в классификации С. И. Ожегова. В БАС максимально подробно характеризуются все значения и оттенки, он богато иллюстрирован примерами, содержит сведения об этимологии слов. «БАС – единственный из всех толковых словарей русского языка – позволяет своему пользователю увидеть историю языка, а соответственно и историю русской культуры, в хронологически расчлененном виде» [10, с. 399].

Самым авторитетным «большим» словарем английского языка, сыгравшим решающую роль в развитии английской лексикографии, является *The Oxford English Dictionary* («Большой оксфордский словарь») под редакцией Джеймса Марри: 1-е издание в 13 томах (1884-1928) и 2-е издание – в 20 томах (1989). Помимо подробного толкования значений слов, в словаре приводятся данные об их истории и этимологии. «В словаре фиксируется дата появления в языке каждого слова, различные варианты его форм, сдвиги в произношении

слова и изменения в системе его значений» [24, с. 25].

Несмотря на то, что Большой академический словарь и Большой оксфордский словарь – одни из наиболее авторитетных лексикографических справочников, очевидно, что они охватывают гораздо больший круг задач, чем необходимо для нашего исследования. Поэтому мы отдаем предпочтение словарям «среднего» типа, содержащим необходимую информацию о семантике языковых единиц из активного и пассивного запаса лексики, современной на момент создания словаря. Кроме того, XX век и начало XXI века обогатили русскую и английскую лексикографию значительным количеством словарей «среднего» типа, и мы имеем возможность выбрать сразу несколько словников для анализа, что было бы невозможно в случае с «большими» словарями.

«Краткие» же словари могут не отражать всех значений многозначных слов, что является ключевым для данного исследования. «Краткие» словари, как правило, однотомны, объем словаря накладывает ограничения на состав толкуемых единиц и определяет специфику описания их семантики: допускаются обобщенные толкования, объединение близких значений [28, с. 166-179]. Так, однотомный словарь С. И. Ожегова (1-е издание – 1949 год), который относится скорее к «кратким», чем к «средним» словарям (около 50 тыс. слов), не содержит метафорических значений некоторых лексем, номинирующих лиц по их трудовой деятельности. Например, в словаре С. И. Ожегова (1) отсутствуют переносные значения таких лексем, как *звонарь*, *маляр*, *фокусник*, присутствующие в четырехтомном «Толковом словаре русского языка» (1935-1940) под редакцией Д. Н. Ушакова (2):

Звонарь

(1) Церковный служитель, который звонит в колокола.

(2) 1. Церковный служитель, на обязанности которого звонить в колокола (церк.). 2. *перен.* Болтун, сплетник.

Маляр

(1) Рабочий, занимающийся окраской зданий, помещений.

(2) 1. Рабочий, специалист по окраске зданий, внутренних помещений и различных крупных предметов. 2. Плохой живописец, художник.

Фокусник

(1) Артист, показывающий фокусы.

(2) 1. Профессионал-эстрадник, специалист по фокусам. || Вообще лицо, показывающее фокусы. 2. *перен.* Капризник, привередливый человек.

Базой для нашего исследования русского языка были выбраны «Толковый словарь русского языка» (1935-1940) под редакцией Д. Н. Ушакова в 4 томах, отражающий лексику первой половины XX столетия; «Словарь русского языка» (Малый академический словарь - МАС) (2-е издание – 1981-1984) в 4 томах под редакцией А. П. Евгеньевой, закрепивший употребление второй половины XX века; «Новый толковый словарь русского языка» (2000) Т. Ф. Ефремовой, отражающий современное состояние лексики. Таким образом, отбрасывая для исследования словари дают представление о лексике русского языка за прошедшее столетие.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова содержит около 90 тыс. словарных статей, представляет «весь инвентарь общеупотребительной лексики русского языка, живые системные связи лексических единиц» [15, с. 66-67], дает «первый и достаточно полный свод словарного состава русского языка» [21, с. 159] своего времени. Несмотря на явный идеологический компонент и политизированность многих цитат, которые бросаются в глаза современному читателю, словарь «выдержал испытание временем. Он был надежным лексикографическим путеводителем своего времени и сохранил свое значение как памятник соответствующей языковой эпохи» [10, с. 366].

Малый академический словарь под редакцией А. П. Евгеньевой является одним из наиболее авторитетных лексикографических справочников «среднего» типа. Он содержит общеупотребительную лексику и фразеологию и близок по структуре к словарю Д. Н. Ушакова. 2-е издание словаря включает в себя толкования около 90 тыс. слов и отражает состояние словарного состава русского языка конца 70-х годов XX века. Важно, что МАС отличается особо тщательной разработкой структуры слова, фиксирует и характеризует семантику слов максимально полно и объективно [15, с. 75]. Показателен тот факт, что большое число исследований по семантике русского языка выполнено при использовании МАС как одного из базовых лексикографических источников (см. напр., [3; 25; 4; 5]). «Значение МАС состоит в убедительном и последовательном описании лексической системы русского литературного языка нашего времени. Теория и практика лексикографии обогатилась целостным, непротиворечивым описанием основного массива лексики русского языка. Проверены на практике приемы структурирования семантического объема многозначного слова и правила соотношения всех ас-

пектов лексикографического описания языка» [10, с. 437].

Выбор словаря, отражающего современное состояние русского языка, представлял определенные трудности, поскольку за последнее время изданы десятки словарей различного типа. Однако «Новый словарь русского языка» Т. Ф. Ефремовой в 3 томах (2000) является одним из наиболее уважаемых в научных кругах современных словарей «среднего» типа и близок по структуре к словарю Д. Н. Ушакова и МАС. Он содержит около 140 тыс. словарных статей, но поскольку является «толково-словообразовательным» словарем и включает толкования большого числа префиксов, суффиксов, начальных и конечных частей сложных слов, объем толкуемых им самостоятельных и служебных частей речи сравним с объемом словаря Д. Н. Ушакова и МАС. Кроме описания основных значений слова, в словаре Т. Ф. Ефремовой последовательно истолкованы переносные значения слов, устойчивые сочетания и фразеологизмы, в словарь включены слова и значения, пришедшие в язык на рубеже XIX–XX веков.

Отбирая для анализа словаря английского языка, мы отдавали предпочтение словникам, фиксирующим примерно те же этапы в развитии языка, что и отобранные русскоязычные источники.

Наиболее известными словарями, пользующимися заслуженной популярностью в Великобритании и за ее пределами, являются словари серии «Оксфорд», издаваемые с конца XIX века. Помимо Большого оксфордского словаря (БОС), который предназначен в особенности для тех, кто занимается историей английского языка, в серию входят *The Shorter Oxford English dictionary* («Сокращенный оксфордский словарь», 1-е издание – 1933) и *The Concise Oxford English Dictionary* («Краткий оксфордский словарь», 1-е издание – 1911). «Сокращенный оксфордский словарь» представляет собой сокращенную версию БОС и сохраняет исторический фокус. «Краткий оксфордский словарь» (КОС) также создан на базе БОС, однако акцент в нем сделан на современном состоянии языка [30, с. 239–240; 27, с. 98–104], поэтому он лучше всего отвечает задачам нашего исследования. По своей структуре, составу и задачам КОС схож с выбранными словарями русского языка. С момента своего первого выпуска в 1911 году по настоящее время КОС пережил 12 изданий. Мы остановим свой выбор на 3-ем издании 1934 года (около 85 тыс. слов) под редакцией Г. У. Фаулера и Х. Г. Ле Мезурье, поскольку оно наилучшим образом соотносится со словарем Д. Н. Ушакова хронологически.

Середина XX столетия произвела революцию в английской лексикографии: из-за широкого распространения языка, миграции населения изменился профиль пользователя, к словарям стали обращаться не только носители языка, но и те, кто изучает английский язык. Лексикографам стало понятно, что необходимо так дополнить характеристики слова, чтобы не только показать, как понимать его в заданном контексте, но и научить правильно употреблять его в речи. Необходимо было осуществить переход к словарям активного типа, учебным словарям. Поэтому значительным событием стала публикация учебного словаря *Longman Dictionary of Contemporary English* («Словарь современного английского языка Лонгман») в 1978 году под редакцией Пола Проктера [31, с. 412–435]. Словарь содержит свыше 75 тыс. словарных статей и успешно преодолевает традиционную оторванность словарного описания языка от его грамматического описания. При этом толкования детально и полно описывают семантическую структуру слова, что позволяет нам опираться на данный словарь как источник материала.

В связи со стремительно растущей популярностью английского языка во второй половине XX века возникла также необходимость к чисто филологическому описанию слова добавить культурное описание соответствующего понятия, привлечь элементы этнолингвистического знания. Становится менее актуальным традиционное противопоставление лингвистических и энциклопедических словарей, возникает промежуточный тип словаря – *толково-энциклопедический* [13, с. 6]. Большинство авторитетных изданий, в том числе словари популярной серии *Collins*, включают в себя культурные реалии, энциклопедическую информацию. Серия *Collins* примечательна тем, что впервые в мировой лексикографии в 1987 году выпустила словарь, построенный на данных машинного лингвистического корпуса, что в числе прочего позволило получить более актуальные и точные данные о семантике языковых единиц [31, с. 436–457].

Для анализа современного английского языка мы выбрали *Collins English Dictionary* («Словарь английского языка Коллинз» – словарь Коллинз), изданный в 2011 году. Словарь содержит толкования свыше 190 тыс. слов, однако будучи словарем толково-энциклопедического типа, он включает в себя расшифровку огромного числа аббревиатур, статьи о географических объектах, политических деятелях, спортсменах, ученых, деятелях искусства, химических элементах и соединениях, заболеваниях, животных и растениях, астрономических

объектах и пр., которые занимают около половины словника. Поэтому словарь Коллинз можно считать близким по объему уже отобранному словарям русского и английского языка.

Энциклопедический характер словаря хорошо виден при сопоставлении его словарных статей (1), содержащих интересные нас метафоры, например, с толкованиями в КОС(2).

Butcher's-broom («метла мясника»)

(1) a liliaceous evergreen shrub, *Ruscus aculeatus*, that has stiff prickly-tipped flattened green stems, which resemble and function as true leaves. The plant was formerly used for making brooms. (Вечнозеленый кустарник семейства лилейные, *Ruscus aculeatus*, с шипами на жестких сплюснутых стеблях, которые внешне и по своим функциям напоминают листья. Раньше растение использовалось для изготовления метл.)

(2) low, spiny-leaved evergreen. (Вечнозеленый кустарник с шипами вместо листьев).

Carpenter-bee («пчела-плотник»)

(1) any large solitary bee of the genus *Xylocopa* and related genera that lays its eggs in tunnels bored into wood or in plant stems: family *Apidae*. (Крупная одиночная пчела рода *Xylocopa* и близких родов, которая строит гнезда в норах, проделанных в древесине или стеблях растений.)

(2) kind boring into trees. (Вид, проделывающий норы в древесине.)

Таким образом, мы отобрали для нашего исследования по три толковых словаря русского и английского языка, которые близки по структуре и объему и отражают три важных хронологических периода в развитии соответствующего языка: тридцатые годы прошлого века, рубеж семидесятых – восьмидесятых годов указанного столетия и начало XXI века.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агафонова Л. П. К проблеме лексического значения («Дней связующая нить») // Слово. Грамматика. Текст. М., 1996. С. 44-49.
2. Аникин Е. Е., Будаев Э. В., Чудинов А. П. Архетипы и инновации в диахронической динамике метафорических систем в политической коммуникации // Вестник Воронежского гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. №1. С. 5-11.
3. Апресян Ю. Д. Избр. труды : в 2 т. Т. 1: Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М., 1995.
4. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996.
5. Балашова Л. В. Русская метафорическая система в развитии: XI-XXI вв. М., 2014.
6. Белоусова А. С. Унификация словарных толкований: ее реальные возможности (класс лиц) // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре : сб. ст. М., 1988. С. 71-74.
7. Блинова О. И. Теория → словарь → теория → словарь // Вопросы лексикографии. 2012. №1. С. 6-26.
8. Богачева Г. Ф. Абсолютная ценность русского слова в аспекте учебной лексикографии : дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.
9. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М., 1980.
10. История русской лексикографии. СПб., 1998.
11. Караулов Ю. Н. Словарь и человек // Теория языка и словари. Кишинев, 1988. С. 5-10.
12. Караулов Ю. Н. Частотный словарь семантических множителей русского языка. М., 1980.
13. Карпова О. М. Английская лексикография. М., 2010.
14. Кнорина Л. В. Классификация лексики и словарные дефиниции // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре : сб. ст. М., 1988. С. 60-63.
15. Козырев В. А., Черняк В. Д. Вселенная в алфавитном порядке: очерки о словарях русского языка. СПб., 2000.
16. Кретов А. А., Подтележникова Е. Н.. О лексико-семантическом инварианте и его роли в организации словаря // Вестник Воронежского гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. №3. С. 17-21.
17. Кретов А. А., Подтележникова Е. Н. Общая лексикология. Воронеж, 2010.
18. Крысин Л. П. Слово о современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии. М., 2008.
19. Лещева Л. М. Лексическая полисемия в когнитивном аспекте. М., 2014.
20. Никитин М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). М., 1983.
21. Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974.
22. Паламарчук Л. С. Словарь как языковая летопись эпохи // Теория языка и словари. Кишинев, 1988. С. 35-40.
23. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка. М., 2009.
24. Салохуддинов Г. С., Карпович А. Е. Английская и американская лексикография. Самарканд, 1979.
25. Складаревская Г. Н. Метафора в системе языка. М., 1993. 152 с.
26. Складаревская Г. Н. Опыт системного описания языковой метафоры в словаре // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре : сб. ст. М., 1988. С. 63-67.
27. Ступин Л. П. Лексикография английского языка. М., 1985.
28. Шведова Н. Ю. Однотомный толковый словарь (специфика жанра и некоторые перспективы дальнейшей работы) // Русский язык. Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография: IX-X Виноградовские чтения. М., 1981. С. 166-179.

29. Шведова Н. Ю. Парадоксы словарной статьи // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре : сб. ст. М., 1988. С. 6-11.
30. The Oxford History of English Lexicography / ed. by A. P. Cowie. Vol. II: Specialized Dictionaries. Oxford, 2009.
31. The Oxford History of English Lexicography / ed. by A. P. Cowie. Vol. I: General-Purpose Dictionaries. Oxford, 2009.

REFERENCES

1. Agafonova L. P. K probleme leksicheskogo znacheniya («Dney svyazuyushchaya nit'») // Slovo. Grammatika. Tekst. M., 1996. S. 44-49.
2. Anikin E. E., Budaev E. V., Chudinov A. P. Arkhetipy i innovatsii v diakhronicheskoy dinamike metaforicheskikh sistem v politicheskoy kommunikatsii // Vestnik Voronezhskogo gos. un-ta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2015. №1. S. 5-11.
3. Apresyan Yu. D. Izbr. trudy : v 2 t. T. 1: Leksicheskaya semantika: Sinonimicheskie sredstva yazyka. M., 1995.
4. Babushkin A. P. Tipy kontseptov v leksiko-frazeologicheskoy semantike yazyka. Voronezh, 1996.
5. Balashova L. V. Russkaya metaforicheskaya sistema v razvitii: XI-XXI vv. M., 2014.
6. Belousova A. S. Unifikatsiya slovarnykh tolkovaniy: ee real'nye vozmozhnosti (klass lits) // Natsional'naya spetsifika yazyka i ee otrazhenie v normativnom slovare : sb. st. M., 1988. S. 71-74.
7. Blinova O. I. Teoriya → slovar' → teoriya → slovar' // Voprosy leksikografii. 2012. №1. S. 6-26.
8. Bogacheva G. F. Absolyutnaya tsennost' russkogo slova v aspekte uchebnoy leksikografii : dis. ... kand. filol. nauk. M., 2011.
9. Denisov P. N. Leksika russkogo yazyka i printsipy ee opisaniya. M., 1980.
10. Istoriya russkoy leksikografii. SPb., 1998.
11. Karaulov Yu. N. Slovar' i chelovek // Teoriya yazyka i slovari. Kishinev, 1988. S. 5-10.
12. Karaulov Yu. N. Chastotnyy slovar' semanticheskikh mnozhitel'ey russkogo yazyka. M., 1980.
13. Karpova O. M. Angliyskaya leksikografiya. M., 2010.
14. Knorina L. V. Klassifikatsiya leksiki i slovarnye definitsii // Natsional'naya spetsifika yazyka i ee otrazhenie v normativnom slovare : sb. st. M., 1988. S. 60-63.
15. Kozyrev V. A., Chernyak V. D. Vseleinnaya v alfavitnom poryadke: ocherki o slovaryakh russkogo yazyka. SPb., 2000.
16. Kretov A. A., Podtelezhnikova E. N. O leksiko-semanticheskom invariante i ego roli v organizatsii slovarya // Vestnik Voronezhskogo gos. un-ta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2008. №3. S. 17-21.
17. Kretov A. A., Podtelezhnikova E. N. Obshchaya leksikologiya. Voronezh, 2010.
18. Krysin L. P. Slovo o sovremennykh tekstakh i slovaryakh: ocherki o russkoy leksike i leksikografii. M., 2008.
19. Leshcheva L. M. Leksicheskaya polisemiya v kognitivnom aspekte. M., 2014.
20. Nikitin M. V. Leksicheskoe znachenie slova (struktura i kombinatorika). M., 1983.
21. Ozhegov S. I. Leksikologiya. Leksikografiya. Kul'tura rechi. M., 1974.
22. Palamarchuk L. S. Slovar' kak yazykovaya letopis' epokhi // Teoriya yazyka i slovari. Kishinev, 1988. S. 35-40.
23. Popova Z. D., Sternin I. A. Leksicheskaya sistema yazyka. M., 2009.
24. Salokhuddinov G. S., Karpovich A. E. Angliyskaya i amerikanskaya leksikografiya. Samarkand, 1979.
25. Sklyarevskaya G. N. Metafora v sisteme yazyka. M., 1993. 152 s.
26. Sklyarevskaya G. N. Opyt sistemnogo opisaniya yazykovoy metafory v slovare // Natsional'naya spetsifika yazyka i ee otrazhenie v normativnom slovare: Sb. st. M., 1988. S. 63-67.
27. Stupin L. P. Leksikografiya angliyskogo yazyka. M., 1985.
28. Shvedova N. Yu. Odnomnyy tolkovyy slovar' (spetsifika zhanra i nekotorye perspektivy dal'neyshey raboty) // Russkiy yazyk. Problemy khudozhestvennoy rechi. Leksikologiya i leksikografiya: IX-X Vinogradovskie chteniya. M., 1981. S. 166-179.
29. Shvedova N. Yu. Paradoксы slovarnoy stat'i // Natsional'naya spetsifika yazyka i ee otrazhenie v normativnom slovare : sb. st. M., 1988. S. 6-11.
30. The Oxford History of English Lexicography / ed. by A. P. Cowie. Vol. II: Specialized Dictionaries. Oxford, 2009.
31. The Oxford History of English Lexicography / ed. by A. P. Cowie. Vol. I: General-Purpose Dictionaries. Oxford, 2009.

Статью рекомендует канд. филол. наук, доцент М. Б. Ворошилова.